

# 在职攻读硕士学位 全国联考英语专项突破

## ——完形填空、翻译与写作

本书编写组



高等教育出版社  
Higher Education Press

# 在职攻读硕士学位全国联考

## 英语专项突破

### ——完形填空、翻译与写作

本书编写组

高等教育出版社



# 考研英语专项突破——完形填空、翻译与写作

图书在版编目 (CIP) 数据

在职攻读硕士学位全国联考英语专项突破——完形填空、翻译与写作 / 本书编写组. —北京: 高等教育出版社, 2008. 7  
ISBN 978 - 7 - 04 - 024631 - 5

I. 在… II. 本… III. 英语 - 研究生 - 入学考试 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 099104 号

策划编辑	孙淑华	责任编辑	杨挺扬	封面设计	张志奇
版式设计	余 杨	责任校对	胡晓琪	责任印制	毛斯璐

出版发行 高等教育出版社  
社 址 北京市西城区德外大街 4 号  
邮政编码 100120  
总 机 010 - 58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司  
印 刷 国防工业出版社印刷厂

开 本 787 × 1092 1/16  
印 张 8.75  
字 数 200 000

购书热线 010 - 58581118  
免费咨询 800 - 810 - 0598  
网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.landracom.com>  
<http://www.landracom.com.cn>  
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2008 年 7 月第 1 版  
印 次 2008 年 7 月第 1 次印刷  
定 价 16.90 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 24631 - 00

# 前 言

2005年国务院学位委员会办公室颁布《在职攻读硕士学位全国联考英语考试大纲》(第二版)(以下简称《考试大纲》)以来,参加这一考试的人数越来越多。为了帮助广大考生更好地了解《考试大纲》,有针对性地复习准备参加在职攻读硕士学位全国联考,我们特别编写了“在职攻读硕士学位全国联考系列丛书”。

“在职攻读硕士学位全国联考系列丛书”分为以下几个分册:

1. 《在职攻读硕士学位全国联考英语模拟试题与真题解析》
2. 《在职攻读硕士学位全国联考英语专项突破——口语交际、词汇与语法》
3. 《在职攻读硕士学位全国联考英语专项突破——阅读理解》
4. 《在职攻读硕士学位全国联考英语专项突破——完形填空、翻译与写作》

本书(《在职攻读硕士学位全国联考英语专项突破——完形填空、翻译与写作》)根据《考试大纲》完形填空、翻译与写作的要求编写,全书共分以下几个部分:

1. 完形填空、英译汉和短文写作题型分析与应试技巧;
2. 40篇完形填空
3. 完形填空答案与精解
4. 30篇英译汉
5. 英译汉参考译文
6. 30篇作文
7. 作文高分范文

本书的编写人员均为资深的英语命题专家和教授,他们对于《在职攻读硕士学位全国联考英语考试大纲》(第二版)和试题的解析将对考生复习备考在职攻读硕士学位全国联考有很大的帮助。

由于编写时间仓促,本书难免存在一些不足之处,敬请读者批评指正。

本书编写组

2008年5月

# 目 录

第一部分 完形填空、英译汉和短文写作题型分析与应试技巧 .....	1
一、完形填空题型分析与应试技巧 .....	1
二、英译汉题型分析与应试技巧 .....	7
三、短文写作题型分析与应试技巧 .....	15
第二部分 完形填空(40 篇) .....	36
第三部分 完形填空答案与精解 .....	65
第四部分 英译汉(30 篇) .....	93
第五部分 英译汉参考译文 .....	104
第六部分 作文(30 篇) .....	112
第七部分 作文高分范文 .....	119

# 第一部分 完形填空、英译汉和短文写作

## 题型分析与应试技巧

### 一、完形填空题型分析与应试技巧

#### (一) 完形填空部分的具体要求

最新《在职攻读硕士学位全国联考英语考试大纲》(以下简称《考试大纲》)完形填空部分要求考生应能够运用英语语言知识,在语篇的水平上理解一篇题材熟悉、难度适中的短文,并完成短文中的选择填空。短文中的完形填空内容一般会涉及英语的基本句型结构、语法规则及词组搭配等。

完形填空是一篇 150~200 词的一般性短文。短文中有 10 个空白,每个空白为一题。考生须在理解短文意思的基础上从为每个空白提供的四个备选答案中选择一个最佳答案。

本部分满分为 10 分,每题 1 分。

#### (二) 完形填空部分题型分析

完形填空部分要求考生应能够运用英语语言知识,在语篇的水平上理解一篇题材熟悉、难度适中的短文,并完成短文中的选择填空。短文中的完形填空内容一般涉及英语的基本句型结构、语法规则及词组搭配等。

完形填空主要测试考生在语篇水平上理解的能力和实际运用语言的能力,要求考生对短文结构及内容能够准确地预测和推断,并熟练地掌握词组、习语和句型等语言知识。

下面我们以《考试大纲》样题中的完形填空题为例进行具体的分析。

In just eight years, by 2010, there will be 58 million jobs in this country, according to the Bureau of Labor Statistics. The bureau 51 between now and 2010 some 22 million new jobs will be created. And 36 million more 52 will result from retirements and others who drop out of the workforce.

Nearly all that job 53, incidentally, will come in the service sector. Manufacturing jobs will grow at only 54 of a percent annually. That's not because those jobs are going overseas, by the way. Blame the slow growth in manufacturing 55 the fast growth in manufacturing productivity.

Ed Potter, president of the Employment Policy Foundations in Washington, said the foundation's

analysis of job growth and what's 56 happening in education show we could be as 57 as 3.5 million professionals at the end of this decade.

Despite the current recession and layoffs, a 58 of employers by the National Association of Manufacturers found 80 percent of companies say a severe shortage of qualified job 59 already exists. And 60 percent of those companies said the lack of skilled workers is 60 their ability to produce goods and services they could sell.

- |                     |               |                |                  |
|---------------------|---------------|----------------|------------------|
| 51. A. persists     | B. predicts   | C. interprets  | D. distinguishes |
| 52. A. openings     | B. people     | C. employees   | D. occupations   |
| 53. A. seekers      | B. interviews | C. growth      | D. applicants    |
| 54. A. three-tenths | B. third-ten  | C. third-tenth | D. thirds-ten    |
| 55. A. for          | B. with       | C. on          | D. above         |
| 56. A. reliably     | B. currently  | C. fortunately | D. definitely    |
| 57. A. many         | B. strong     | C. confident   | D. short         |
| 58. A. survey       | B. lot        | C. show        | D. group         |
| 59. A. increase     | B. candidates | C. decline     | D. interviewers  |
| 60. A. influencing  | B. effecting  | C. affecting   | D. enhancing     |

这篇短文主要是对2010年美国就业趋势的预测。文章一开始就说根据劳工统计局发表的数字,8年后,也就是到2010年时,美国全国将会有5800万个就业机会。

51. 该题答案应为B。这是从词义角度来判断的。这句意为:劳工局预测从现在到2010年会产生2200万个就业机会。既然说是到2010年那个数字就只能是预测出来的。A为坚持,持续;C为说明,解释,口译;D为区别,辨别。
52. 该题答案应为A。这也是从词义角度做出的选择。该句意为:由于退休和其他人员离开工作岗位会造成3600万个工作空缺。B、C和D在词义上都不合适。
53. 该题答案应为C。这是从上下文角度来判断的。全文都是讲到2010年会增加很多就业机会,因此只有C符合题意。另外job seekers和job applicants都是指找工作的人,它们是同义词,因此都不可能对。
54. 该题答案应为A。这是考分数的表示方法的题。分子用基数词,分母用序数词,分子是2以上分母要加s。另外注意这是百分之零点几的惯用表达方法。Three-tenths of a percent即0.3%。
55. 该题答案应为C。这是考惯用法和固定搭配的题。Blame sth. on sb. (sth. else)是固定搭配,意为:为……而责怪……,或把……归咎……。该句意为:制造业就业机会增长缓慢是由于制造业的生产力增长很快。
56. 该题答案应为B。这是从词义角度做出的判断。该空所在的句子是现在进行时。意为:华盛顿就业政策基金会主席Ed Potter说:基金会对就业机会增长以及现行教育状况的分析表明到2010年将会出现350万个专业技术人员的短缺。
57. 该题答案应为D。这是根据上文做出的判断。全文都是讲就业机会的增加,需要更多的人去就业,因此有些行业会出现人员短缺。

58. 该题答案应为 A。这也是从词义判断的。该句意为:尽管现在出现了经济衰退和裁员,全国制造行业协会对于雇主的一项调查表明,80% 的公司都说他们现在就出现了合格候选人员严重不足的情况。
59. 该题答案应为 B。这也是根据句子上下文的意思选出来的。
60. 该题答案应为 C。这是一道词义辨析题。四个选择项意思相近。Influence 和 affect 作动词都有影响的意思。Influence 是指通过劝说、示例或行动对某人产生潜移默化的影响。Affect 是指对……产生影响,影响可能是好的,也可能是不好的,但多指不好的影响。Effect 作“影响”解时是 affect 的名词形式,除了表示“影响”外,还有“结果,效果,印象”之意。作为动词合不它的意思是“产生,引起,实现”等。该句意为:60% 的公司说由于缺少技术熟练的工人,影响了一了他们产品的生产能力及提供服务的质量。从上下文中看 affect 的意思更接近题意,因此选 C。另外还要记住一点:在四个选择项中并不是只有一个答案是对的,但 the best 只有一个。

### (三) 完形填空部分应试指导

完形填空部分是把对英语的基本运用能力的检测设置在一个语篇之中。这种由语篇构成的情境比单项检测的情境要复杂得多。考生实际上必须在这样的复杂情境中全盘考虑多元项目的整体来处理问题。

完形填空题型在本考试中已经使用了多年,历来有相当好的效度和区分。完形填空题是要求考生在语篇层面上综合运用已经学过的语言知识(这类知识既包括语法知识,又包括词汇知识,也包括阅读理解的知识)。英语的综合运用所涉及的解题活动是一种复杂的、高层次的思维活动,具体的要素包括:

- ① 运用语篇知识和语篇分析方法在整体层面上领悟“残缺的”语篇的大概意思。
- ② 在每个具体项目上根据语篇的已知内容去推导未知内容,在这个推导过程中,考生必须在很大范围上激活尽可能多的相关知识项目,并逐一审视这些项目。
- ③ 依据语篇的全部已知条件(不是部分条件)对激活的相关知识项目进行审定,从而初步确定究竟哪个或哪几个相关项目恰好适合本语篇中的语言运用条件。
- ④ 用同样的推导方法对后续的检测项目进行审查,并随时准备对已经审定的项目进行修订和修正。
- ⑤ 依据语篇的具体情境和具体意思把几个密切相关的检测项目在头脑中归为一组,进行系统的评价和权衡,并在此基础上修订和修正已经初步作出的判断。
- ⑥ 达成对语篇的尽可能确切的理解,并依据这种理解对全部(不是部分)检测项目的判断进行审视,必要的时候还需做修订和修正。
- ⑦ 通读已被“完形”的全篇,进行最后审定。

### (四) 完形填空部分答题技巧

1. 认真阅读短文开头的一至二句以及文章的结尾句,抓住短文的中心思想以及作者的意图与观点。

完形填空题是人为地把文章的思路切断,让考生根据自己对文章的理解把思路接通。可是大部分考生很难通过不完整的句子来理解文章含意。但一般完形填空题的第一句(有时第一、



二句)和最后一句不设空,而一般文章的第一、二句和最后一句都是关于文章的中心思想和作者观点、意图的重要信息,抓住了这些信息对于准确地预测和推断是非常有利的。

## 2. 从惯用法、搭配角度考虑。

例 1: Thus in Egyptian hieroglyphics the drawing of a house stood          for the object “house” and for the sound “pr”, which in spoken Egyptian meant “house”.  
A. both B. either C. also D. only

此题空格所需要的词与后面的 and 应搭配一致,用来连接两个介词词组: for the object “house”和 for the sound “pr”。also 和 only 通常不用来连接两个并列成分,所以 C 和 D 都不合适。either 与 or 搭配后可以起连接作用,但是空格后并没有 or。因为我们知道 both 和 and 一起使用便可连接两个并列成分,故选 A。

例 2: A lot of cars 1 the race, which is held once a year. 2 loud explosions could be heard when they 3 and though many cars 4 during the race, a few managed to complete the course. The winning car went down hill 5 quickly that its driver 6 a lot of trouble 7 to stop it.

1. A. entered for B. entering C. to enter for D. to enter
2. A. A lot B. A great deal C. A great many D. A great much
3. A. set in B. set about C. set up D. set off
4. A. broke out B. broke down C. broke up D. broke away
5. A. so B. as C. too D. in order
6. A. has B. had C. takes D. taken
7. A. to try B. tries C. tried D. trying

1~7 答案为 A、C、D、B、A、B、D。1. entered for; 2. A great many; 3. set off; 4. broke down; 5. so... that...; 6. 和 7. had a lot of trouble doing sth. 都属惯用法和固定搭配。

例 3: There is 1 argument between us. Only years later 2 that I made you weep. My ignorance 3 you.

1. A. may B. many an C. a great deal of D. a great deal
2. A. I heard B. did I hear C. I hear D. do I hear
3. A. might hurt B. should have hurt C. ought to have hurt D. must have hurt

1. 答案为 B。Many an argument 为固定词组。
2. 答案为 B。Only 打头句子为部分倒装句。
3. 答案为 D。从现在时间出发,对过去行为的猜测的谓语动词的固定结构为 must have done, 故选 D。

## 3. 从词汇意义及用法角度考虑。

例: One evening, long after most people had gone to bed, a friend of mine and I 1 happily home through the 2 street. We 3 to a musical show and 4 about the people we had seen and 5. "The show 6 him a star overnight." said my friend about one of them. "He was completely 7 before. And now thousands of people 8 him gifts and letters." "I 9 him good." I said. "but not 10 thousands of letters. As a matter of fact, one of his songs 11 me a shock. It was too noisy." Then my friend gave me an 12 look.

1. A. went B. was coming C. were making our way D. had lost our way
2. A. calm B. crowded C. busy D. silent
3. A. went B. had been C. were going D. had gone
4. A. were thinking B. were talking C. knew D. were discussing
5. A. met B. known C. heard D. were interested
6. A. called B. turned C. got D. made
7. A. famous B. forgotten C. stranger D. unknown
8. A. bought B. offered C. sent D. brought
9. A. prove B. do C. thought D. regarded
10. A. like B. worth C. write D. heard
11. A. gave B. made C. took D. got
12. A. excited B. exciting C. astonished D. astonishing

1. 答案为 C。这一段的开始作者说:一个夜深人静的夜晚,我与一个朋友正愉快往家走……。这里只有 C 能表示情景动态。B 项主谓不一致。故正确答案为 C。
2. 答案为 D。calm 表示天气、海洋的平静或表示镇静,而 silent 却表示寂静无声或沉默不作声。故答案为 D。
3. 答案为 B。强调延续状态。
4. 答案为 B。表示某一阶段所进行的行为活动。
5. 答案为 C。所谈到的人是“曾经见过面的或听到过的”,A 项与原题句中的 seen 重复;既然了解就无须议论了,故 B 不对;D 固定词组缺了 in。故唯一选项是 C。
6. 答案为 D。make sb. a star 使某人成为明星,故答案为 D。
7. 答案为 D。“过去无名”为 unknown before,故答案为 D。
8. 答案为 C。来自各地的礼物和信件,一般都要经过寄送,特别当前要通过邮电部门,这就要用 send 一词,故答案为 C。
9. 答案为 C。给某人以良好的评价为 think sb. good; do sb. good 对某人有帮助;regard 则与 as 搭配为 regard as; prove(证明)不符合原题意。故 C 为第 9 题的正确选项。
10. 答案为 B。worth sth. (值……)符合题意,故选 B。
11. 答案为 A。give sb. a shock(使某人震惊)为固定搭配词组,故选 A。
12. 答案为 C。惊讶的,受到客观因素刺激后人的脸部的表情,用过去分词作形容词来修饰,这有别于现在分词所表示的特征与性质。

#### 4. 从上下文的角度考虑

例 1: Soon I heard a sound like that of a door burst in, and then a climb of feet. They were hurrying the narrow stairs.

- A. to B. down C. through D. up

我们根据第一句中 a climb of feet 就可以判断出正确答案是 D。

例 2: There were no lights in the hotel, but the Spaniard went to the door and 1. He waited for a minute, but 2 came to the door. He knocked again and waited another 3, but again no one came.

1. A. closed B. hid C. knocked D. opened  
2. A. a man B. none C. no one D. some one  
3. A. hour B. minute C. second D. year

根据上文第三句 He knocked the door again and... 就可确定第 1 题要选 C (knocked)。根据本段末尾句 but again no one came, 可确定 2 题要选 C。根据上文第二句话前半部 He waited for a minute, 第 3 题前的 another 可以确定 3 题要选 B。这是根据上下文所提供的信息来决定的。

#### 5. 从逻辑判断和常识角度考虑

例 1: Taking off his clothes, he jumped into the river. The water made him tremble all over.

- A. deep B. cool C. dirty D. cold

此题句中的四个选项均为形容词, 都可以修饰名词。但根据上下文和逻辑推理, 只有冷水才能使“他全身冻得发抖”, 故选 D。

例 2: Jenkins was a jeweler, who had made a large diamond ring worth £ 57,000 for the Silk-stone Jeweler Shop. When it was ready, he made a copy of it which looked 1 like the first one but was worth only £ 2,000. This he took to the shop, which 2 it without a question.

Jenkins gave the much more 3 ring to his wife for her fortieth birthday. Then, the husband and wife 4 to Paris for a weekend. As to the 5 ring, the shop sold it for £ 60,000.

1. A. only B. surely C. nearly D. exactly  
2. A. accepted B. received C. refused D. rejected  
3. A. real B. modern C. worthy D. valuable  
4. A. flew B. fly C. flow D. flown  
5. A. first B. second C. last D. next

1~5 答案为 D、A、D、A、B。短文中, Jenkins 为珠宝店制作了一枚贵重的钻戒, 接着又复制了一枚完全可以与之媲美的假钻戒。进行逻辑推理 1 题答案是 exactly “完全一样”, 而 nearly, surely 都不足以说明两枚钻戒完全一样, only 说明“只是像”。2 题答案是 accepted。两枚钻戒相比,

只是价格上的差异,而不能说第二枚钻戒是假的,因此3题答案是 valuable。4题,flew 是动词 fly 的过去时。跟第一枚钻戒相对而言,Jenkins 的仿制品自然是属第二枚,故5题选 second 就合乎逻辑了。

## 二、英译汉题型分析与应试技巧

### (一) 英译汉部分题型分析

《考试大纲》英译汉部分采用语篇翻译的考试形式。要求考生将一篇 120 ~ 150 词的一般性题材的英语段落翻译成汉语。本部分满分为 15 分,考试时间为 30 分钟。

这部分要求考生能够将一般性题材的英语短文在正确理解的基础上翻译成通顺的汉语,译文忠实于原文,表达正确。翻译速度达到 30 分钟 120 词左右。

英译汉部分的短文的难度一般与阅读理解部分相当或略难些,测试的重点在长句的断句、句型的转换、惯用法的汉译,译文要体现一定的翻译技巧。

现就《考试大纲》样题中的英译汉部分的短文加以分析:

The euro began to fill wallets and cash registers across much of continent today. Many people lined up at cash machines just to have a look at the new money, as many shops and businesses were closed until Wednesday because of the New Year's holiday. Others who hunted for euros couldn't find them right away. The flow of money was expected to pick up sharply Wednesday, when the holiday ends and business and work begin again. Few troubles had been reported, but many people were still shopping with their old national currencies. European Union officials called the first day of the currency switch a success, saying there was widespread consumer interest in the euro and no major problems reported. "No news is a good news" said the spokesman for the EU's executive department.

这是一篇关于 2002 年新年过后欧元上市流通的报导。文章难度不大,考生对于文章的内容也较熟悉。全文大部分是短句,其中只有一、二句稍长,难度又不大。文中需要注意准确理解和翻译的地方是一些惯用法和专有名词。如:line up: 排队;cash machine: 提款机;hunt for: 搜寻;pick up: 好转,增加速度;European Union(EU): 欧盟等。二是一些英语与汉语不同的表达习惯,如:many shops and business were closed until Wednesday...: 是指许多商店和公司都关门,到星期四才上班,不能翻译为星期三上班。还有 much of continent 是指欧洲大部分地区,因为从上下文看是欧元的上市流通,因此只能指欧洲大陆。三是要注意长句的断句。如第二句中 as 引导的是个原因状语从句,而从句中 because 又引导了一个原因状语从句。主句中 to have a look 是 lined up 的目的状语,既:人们在提款机前排成了长队,只是想看看新发行的欧元是什么模样。

【参考译文】今天,欧元在欧洲大部分地区开始流入人们的钱包和收款机。由于新年放假,许多商店和公司都关门,到星期四才上班,所以,人们在取款机前排成了长队,只是想看看新币是什么模样。还有一些猎寻欧元的人却无法即刻如愿以偿。星期四假日结束,人们正常营业上班,欧元流通会急



剧加快。几乎没有出差错的报道,不过,人们仍然用本国货币在商店购物。欧盟官员称,第一天货币转换是成功的,并说,消费者对欧元广泛看好,没出什么大的问题。一位欧盟行政部门的发言人说:“没消息就是好消息。”

## (二) 英译汉翻译的基本理论与技巧

### 1. 翻译的标准

翻译的目的是把别人的意思通过译文尽可能准确无误地传达出来,而不是用译者自己的意思来代替别人的意思。因此,翻译的成功与否,取决于翻译出来的意思是否同原意保持一致,这也是评判翻译好坏优劣的根本标准。

一篇好的译文,必须是准确而又流畅地表达了原文的意思。好的译文,既忠实于原文的意思和风格,同时读起来又流畅。与原意大相径庭的文字,不管多么通顺,都称不上是成功的翻译。反之,译文生硬晦涩,词不达意,也起不到翻译的作用。

### 2. 翻译的过程

翻译分为理解、重新表达和校对三个阶段。

(1) 理解阶段:作为翻译的第一阶段,主要是领会内容,并力求抓住原作者所要表达的内容。理解不仅局限于原文的语言,更要包括语言之外的一些东西,比如事情发生的时间、地点以及其他背景知识。

(2) 重新表达阶段:在理解正确的基础上,译者需要用清晰明了的语言把作者的意思转达出来,尤其要注意汉语与英语在语言结构方面的差异。

(3) 校对阶段:该阶段目的是核实译文是否准确、表达是否流畅、是否符合汉语的习惯表达、能否被读者接受。

在翻译的过程中,理解是基础,表达是关键,核实是保证,三者缺一不可。

### 3. 翻译的方法

为了使译文做到既忠实原文又通顺,译者需要琢磨这样一个问题:怎么译,也就是说用什么方法才能明白无误地译出原文的意思。初学翻译的人,限于认识和语言能力,一般倾向于逐字逐句的翻译,采取词对词、句对句的译法。但是,英语和汉语不能等量齐观,两者不仅在句子结构上有差异,而且在词汇上也很少对等。所以逐字逐句翻译既达不到表意功能,又不能忠实于原文,只能是“硬译”、“死译”。同时,翻译时还要注意另外一种错误倾向,那就是乱译或胡译。有的人在翻译时随心所欲、任意发挥,在没有真正理解原文的情况下,往往望文生义,胡乱猜想,误译、漏译和添枝加叶。这种不负责任的态度违背了翻译的准则,是不足取的。为了把原文的意思完整且正确地表达出来,基本上保留原文的语言形式,同时译出的文字又明白易懂,符合语言规范,这种翻译方法称作“直译”。然而,英语和汉语毕竟是两种不同的语言,有时直译往往行不通。在这种情况下,译者就要考虑怎样摆脱原文的句子结构,用不同的汉语形式来表达原文的意思。因此,译者必须先吃透原文,在正确理解原意的基础上,重新遣词造句,把原文的意思用通顺的汉语表达出来,这种翻译方法称作“意译”。意译时,译者须把握分寸,务必把原文的意思完整而又正确地译出来,不得随意增删内容或篡改原意,否则就会犯胡译乱译的毛病。

当然,在翻译过程中,完全用直译或完全用意译的情况不多见。通常,能直译的地方就直译,不能直译的地方就采取意译。也就是说,能直译尽量直译,直译的好处在于既能表达原文的意

思,又能尽量保持原文语言风格。

#### 4. 翻译的技巧

##### (1) 词义的选择

由于英语与汉语一样存在一词多类和一词多义现象,因此在翻译时弄清词的准确意思是确保译文质量的关键。正确选择词义可以从以下几个方面入手:

##### ① 根据词性来选择词义

同一个词出现在不同的句子中,充当不同的句子成分,这就是词性。不同的用法,不同的词性,意思当然不同。在确定了一个词的词性之后,其意思就相对容易断定了。例如:

People can have no further illusions about it. (形容词)

在这件事上人们不能再有别的幻想了。

They agreed to further the cooperation between the two cities. (动词)

他们同意进一步增进两市之间的合作。

They will raise the yields still further. (副词)

他们将进一步提高产量。

##### ② 根据上下文确定词义

所谓上下文,是指词与词之间的语法关系。同一个词跟不同的词语连用,它的意义也受到制约。因此,要正确理解词的意思,非依靠上下文不可。

请看 check 在下面例子中的不同意思:

You should check your answers again and again before you hand in your paper.

你在交卷之前应该反复核对答案。

I haven't checked my luggage yet.

我的行李还未寄存。

Tony checked his horse sharply.

托尼猛烈勒住马。

We have checked the advance of the enemy.

我们阻止了敌人的前进。

Mr. Porter did not check in until yesterday.

波特先生直到昨天才签到。

The guest must check out of the room before midnight.

那位客人必须于零点之前结账离开房间。

Can you check the correct answers please?

请在正确的答案上划对号。

##### ③ 根据上下文活用词义

英译汉时,有时会遇到这种情况,就是某个词或短语在字典上找不到适当的意思。假如生译硬译,必然导致译文晦涩、词不达意。这时应根据上下文,在弄清原文准确含义之后,灵活翻译其意思。例如:

It is regrettable that our appeal remains a dead letter.

遗憾的是,我们的呼吁没有得到响应。

The question before the house is one of awful moments to our country.  
摆在全体代表面前的是关系到我国危急存亡的重大问题。

此外,英文单词在不同的专业中的意思也不尽相同,翻译时应注意斟酌,不应盲目选择不准确的意思了事。当然,这些只能通过经常性的实践才能有所认识和正确运用。

## (2) 词性的转换

英语和汉语词的分类大致相同,词类的语法功能也相差无几。然而,翻译时却未必能英汉对应。

### ① 名词与动词的转换

What is needed in the case is a study of large numbers of people living under noisy conditions.  
需要对大批生活在噪音条件下的人进行研究。

### ② 形容词与动词的转换

His advisers were reported as recommending lower tax and higher government spending.  
据报道,他的顾问们建议应该降低税收,扩大政府开支。

### ③ 介词与动词的转换

Without the rapid development of science and technology, it is impossible for us to achieve modernization.  
没有科学技术的迅猛发展,实现现代化是不可能的。

The oil is up.

油用光了。

### ④ 动词与名词的转换

Computers have many advantages so that they are widely used in families.  
计算机有很多优点,因此在家庭中得到了广泛的应用。

### ⑤ 形容词与名词的转换

It is well known that iron is not as strong as steel.

众所周知,铁的强度不如钢。

### ⑥ 副词与名词的转换

Gold is an important metal but it is not essentially changed by man's treatment.  
黄金是一种重要的金属,它的性质不一定因人的处理而改变。

### ⑦ 名词与形容词的转换

The conference was a great success.

会议开得非常圆满。

### ⑧ 副词与形容词的转换

I was deeply impressed by what he did.

他的行为给我留下了深刻的印象。

## (3) 省略

把英语译成汉语,译文一定要符合汉语的表达习惯。与英语相比,汉语里代词(尤其是人称代词)和连接词(尤其是并列连接词“和”)用得不多,能被省略的代词和连接词一般都不在句子里出现。因此,英译汉时,应避免在句子中过多地使用代词和连接词,否则译文就会显得生硬不

① 代词的省略

### ① 代词的省略

We are pleased to have received your invitation to the party.

上面这句话里的代词 we 不必译出。

### ② 连接词的省略

英语句子的连接,无论是并列句还是复合句,都得靠连接词来表现句子之间的逻辑关系。而汉语的句子多半是平行的,不一定借助连接词也可以看出句子与句子的关联。因此在英译汉时只要意思连贯,译文里就不必出现连接词。例如:

Men and women, old and young, all liked the game.

男女老少都喜欢这项体育活动。

一果上面这句话里的连词 and 不必译出。

#### (4) 增补

有时原文中某些词的意思是隐含的,在翻译时为了保证意思的完整,需要在字面上做一些补充,才能使译文更真实流畅。增补实际上是将原文中的“内隐成分”表达出来。增补通常从语义、语气修辞、语言结构及文化背景等方面考虑。

### ① 语义上的增补

英译汉时,常常遇到这种情况,英文句子的意思是完整的、清楚的,但按字面翻译过来,则汉语句子的意义显得不完整,或显得意义含混不清,这时就需要增加一些词语,以使译文在意义上忠实原文。例如:

The shortage of water in the city has become more and more serious.

这个城市的缺水情况越来越严重了。

为了使译文意义完整且易于理解,翻译过程中增加了“情况”两个字。

### ② 语气修辞上的增补

英译汉,有时按英文词句译成中文后,意义上基本正确了,但还不够准确,不如原文那样鲜明生动。这时就需要增加一些词语,以便把语气充分地表达出来。这种语气修辞性增补要做到准确、恰如其分,处理起来较难。请看下例:

If you want to get the latest news, just turn the TV on.

如果你想要了解最新的消息,只要打开电视就行了。

“就行了”属于语气上的增补。

### ③ 语言结构上的增补

一个英文词的含义往往不完全等于一个中文词的相应含义,有时中英文句子结构差异很大。因此,英译汉时需要增补一些词语以便译文前后一体,融会贯通。如下例:

Because it was rainy, we decided not to go camping.

因为天下雨，所以我们决定不去露营了。

译文中“所以”两字就是为了使句子结构完整而加上去的。

### (5) 比较结构的译法

所谓比较结构是指“less than”, “more than”, “not so much as”等表示“比较”意义的结构。在



不少情况下,这类“比较结构”不能简单地译成“比……少(多)”,而是译成“与其……,倒不如……”等。例如:

Defenders of special protective labor law for women often maintain that eliminating such laws would destroy the fruits of a century-long struggle for the protection of women workers. Even a brief examination of the historic practice of courts and employers would show that the fruit of such laws has been bitter: they are, in practice, more of a curse than a blessing. In general the laws for women are discriminatory and do not meet their intended purpose. Lawmakers should recognize that women are in the work force to stay, and that their needs—good health care, a decent wage, and a safe workplace—are the needs of all workers.

#### 【参考译文】

妇女劳动特别保护法的辩护者常常断言,废除这项法律会毁掉长达一个世纪的为保护女工而斗争的成果。可是即使略略考察一下法院以及雇主的历史实际也会表明,这项法律的成果一直是令人不愉快的。这项法律在实践中与其说是好事,倒不如说是灾祸的好。总之,保护法是差别对待的,并没有达到其预期的目标。立法者应该认识到妇女是劳动力的一部分,他们的需求,包括良好的保健,像样的工资以及安全的工作场所,是全体工人的需求。

这里 more of a curse than a blessing 应译为: 与其说是好事,还不如说是坏事。

#### (6) 肯定与否定

英语和汉语都有用正面或反面来表达某个概念的现象,但在肯定与否定的表达上却差别很大。在翻译的时候,有的英文原文是正面说的,而译文却要从反面着笔才能完全表达原文的意思或符合汉语习惯;或者,原文用肯定语气,而译文要用否定语气表达才比较合适。肯定与否定的转换主要可以从以下几个方面入手:

① 英文为肯定形式,译文用否定形式表达。例如:

On the other hand, if all the farmers were completely uneducated, their production would remain low.

另一方面,如果所有的农夫都是文盲,他们的产量就不可能增加。

② 英文为否定形式,译文取肯定形式表达。例如:

In winter, when clothes are washed, they don't dry easily.  
冬天,衣服洗了很难干。

③ 英文为否定形式,译文仍为否定形式,但否定部分发生了转移。例如:

Consequently, we won't be able to laugh.  
因此,我们就笑不出来了。

原文否定动词,而译文中否定补语。

④ 英文形式上为肯定,但暗含否定意思,翻译时注意把否定的意思表达出来。例如:

Then the judge asked the poor man many other questions, but still he remained silent.  
接着法官又问了穷人许多其他问题,但是那个穷人还是什么也没说。

⑤ 英语中的双重否定等于肯定,翻译时要仔细斟酌,恰如其分地将其肯定的修辞色彩表达出来。例如:

We advertise our "school" and send out our degree-requirements, knowing well that aspirants of